



مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية و الثقافية

Ammas aghelnaw nunadi di Tasnalast amettayt drdelsant

Centre de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle

Center of Research in Social and Cultural Anthropology



« L'EXPÉRIENCE ALGÉRIENNE DANS LA NORMALISATION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES : ENTRE RÉGLEMENTATION, PRATIQUES, NORMES INTERNATIONALES ET PERSPECTIVES »



LA NORMALISATION TOPONYMIQUE EN ALGÉRIE



Définition d'un nom géographique

Selon le Groupe des Experts des Nations Unies pour les noms géographiques: Un nom géographique est un nom qui sert à désigner un accident topographique particulier de la surface de la terre.

En général, un nom géographique est un nom propre (un mot, une combinaison de mots ou une expression spécifique) utilisé de façon systématique dans une langue pour désigner un lieu, une entité topographique ou une région ayant une identité reconnaissable se trouvant à la surface de la terre.

Les entités topographiques nommées peuvent être:

- 1- Des lieux peuplés: villes, villages etc.
- 2- Des circonscriptions administratives: états, communes, wilaya....
- 3- Des entités topographiques naturelles: cours d'eau, montagnes, mers ...
- 4- Des entités topographiques artificielles: aéroports, port, barrages, routes...

Un nom géographique peut également être appelé **nom topographique ou toponyme.**



Rôle des noms géographiques

Les noms géographiques ont plusieurs fonctions, tant par rapport aux lieux qu'ils désignent que par rapport aux groupes humains qui occupent ces lieux. Ils servent à:

- localiser,
- classier,
- distinguer,
- caractériser une infinité de lieux de natures, de fonction, de dimensions différentes
- rappeler, à évoquer, à consigner, et même à promouvoir des éléments de la mémoire collective des peuples, qu'il s'agisse d'événement, de personne ou d'autres composantes de la culture nationale ou régionale.



NORMALISATION DES NOMS GEOGRAPHIQUES

Le mot **normalisation** tel qu'il est appliqué aux noms géographiques/Toponymes, est défini par le Groupe des Experts des Nations Unies comme suit:

- - Etablissement par une autorité toponymique d'un ensemble de règles et de critères normatifs applicables par exemple au traitement uniformisé des toponymes.

un toponyme normalisé est défini comme suit: Nom de lieu approuvé par une autorité toponymique comme la forme privilégiée (entre plusieurs allonymes) pour une entité topographique donnée. Il peut arriver qu'une même entité topographique ait plusieurs toponymes normalisés exemple: Cape town et Kaapstad mais non Capetown!



PLUSIEURS NIVEAUX DE NORMALISATION

Normalisation Nationale:

C'est normaliser les noms géographiques à l'échelle d'un état et veiller à ce chaque nom de lieu ait une seule forme d'écriture.

La normalisation nationale s'occupe en premier lieu:

- de formuler des principes, des règles et des procédures à respecter dans la dénomination, le choix et l'écriture des noms des lieux géographiques.
- De procéder à l'élimination des noms parallèles quels qu'ils soient Officiel/populaire ou officiel/officiel.



Normalisation Régionale

-Maghrébine

- Arabe

:



Normalisation internationale

La normalisation nationale sert la normalisation internationale.

Cette dernière vise à une uniformisation optimale des formes orales ou écrites de la majorité des noms géographiques terrestres et extraterrestres par la concertation sur le plan national et international des activités toponymiques de l'ensemble des nations en fixant les équivalents dans les diverses langues et les systèmes d'écritures concernés.

Partant du principe de l'univocité du nom de lieu, la normalisation internationale vise à avoir dans l'usage international à ce que tout nom de lieu devrait avoir une forme unique et des formes inter-alphabétiques équivalentes reconnues.

Elle vise également, à l'élimination de l'emploi des exonymes.



Exonyme et endonyme

Quelle approche?



Au niveau des Etats.

Les USA ont leur Commission de toponymie depuis 1890

Le Canada depuis 1897.

Israël depuis 1949 soit une année après sa création et elle
présidée par le Premier Ministre en personne à ce jour!



Qu'en est il de l'Algérie?

Aucune structure permanente ne gère ce patrimoine.

Structure consultative: Commission Permanente spécialisée de toponymie, placée sous l'égide du CNIG/Ministère de la Défense Nationale.

**de prime abord et de ce que nous
avons vu lors de notre première
intervention nous pouvons dire que:
L'ALGÉRIE, NON SEULEMENT, N'A
PAS EU DE POLITIQUE
TOPONYMIQUE ET ENCORE MOINS
DE POLITIQUE DE NORMALISATION
MAIS SURTOUT, ELLE N'A PAS
NOMMÉ DU TOUT SON ESPACE A CE
JOUR!**

DEPUIS 1962, ELLE N'A FAIT QUE DÉBAPTISER/REBAPTISER.

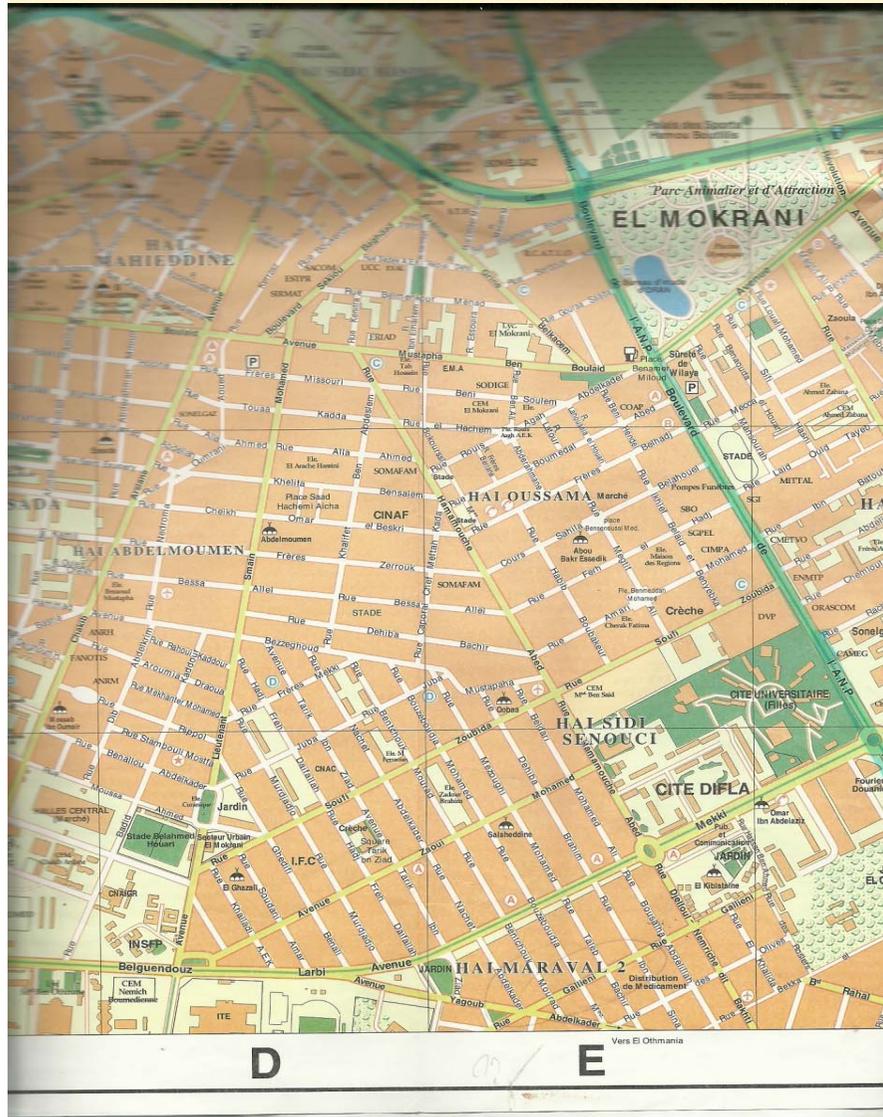
Tout ce qui a été construit par elle, est resté sans dénomination. Des villes entières ont été construites sans qu'aucune de leur rue ne soit nommée! A Badjarah , Bab zouar, Ain Naadja à Alger à la ville dite nouvelle Ali Mendjelli à Constantine, à es Senia, Bir Djir, à Oran par exemple, quasiment aucune rue ne porte de nom !

Rien qu'à Alger les rues qui ne sont pas nommées sont estimées, d'après les services du Ministère de l'Habitat à plus de 40 000 toponymes. (Cf. le quotidien El Watan n° 4627, du 5 Février 2006,) Le nombre de rues portant un nom à Alger, est d'environ 2800, celui d'Oran environ 1684, presque autant que durant la période coloniale!

A titre d'exemple, Londres dispose de plus d' UN million de noms! En Chine, chaque année, il y a la création de 20 000 nouveaux toponymes!

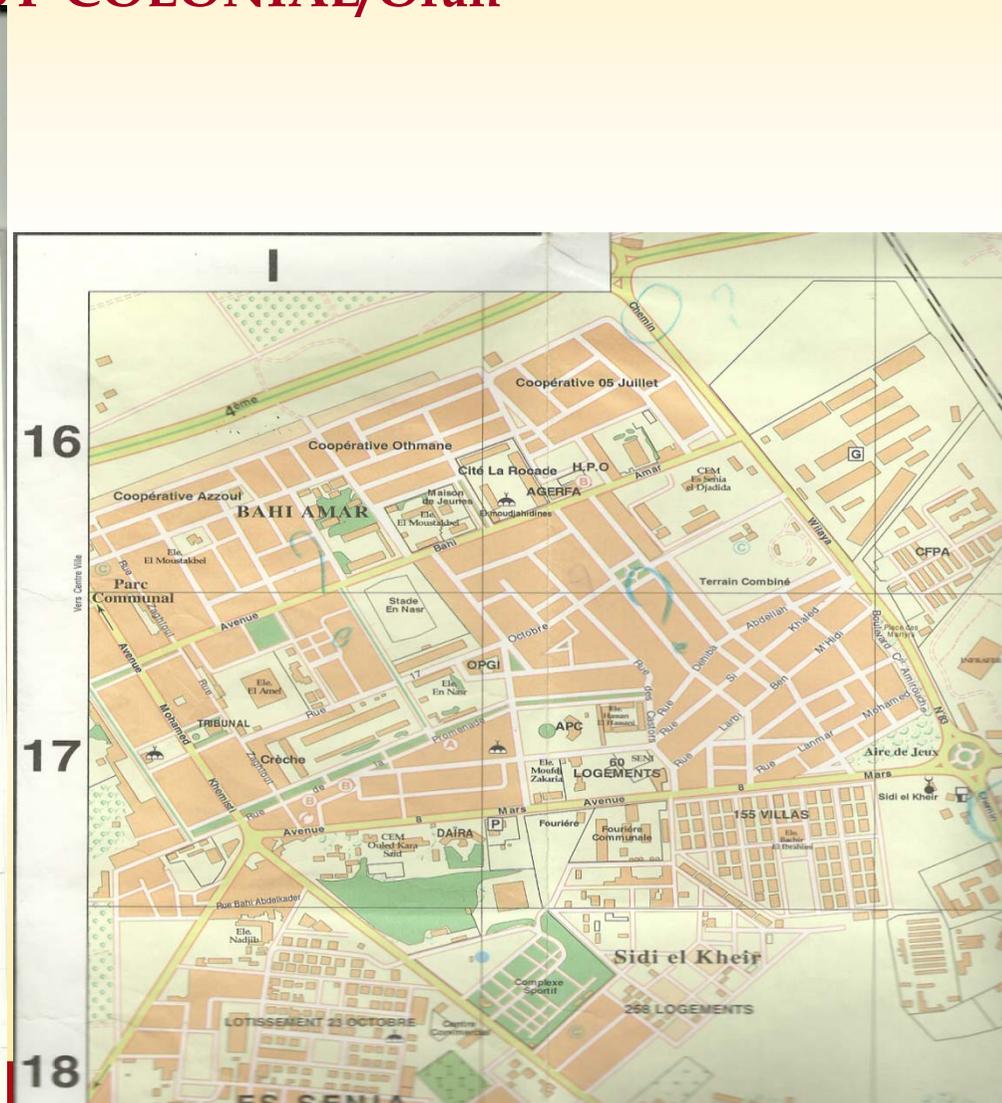
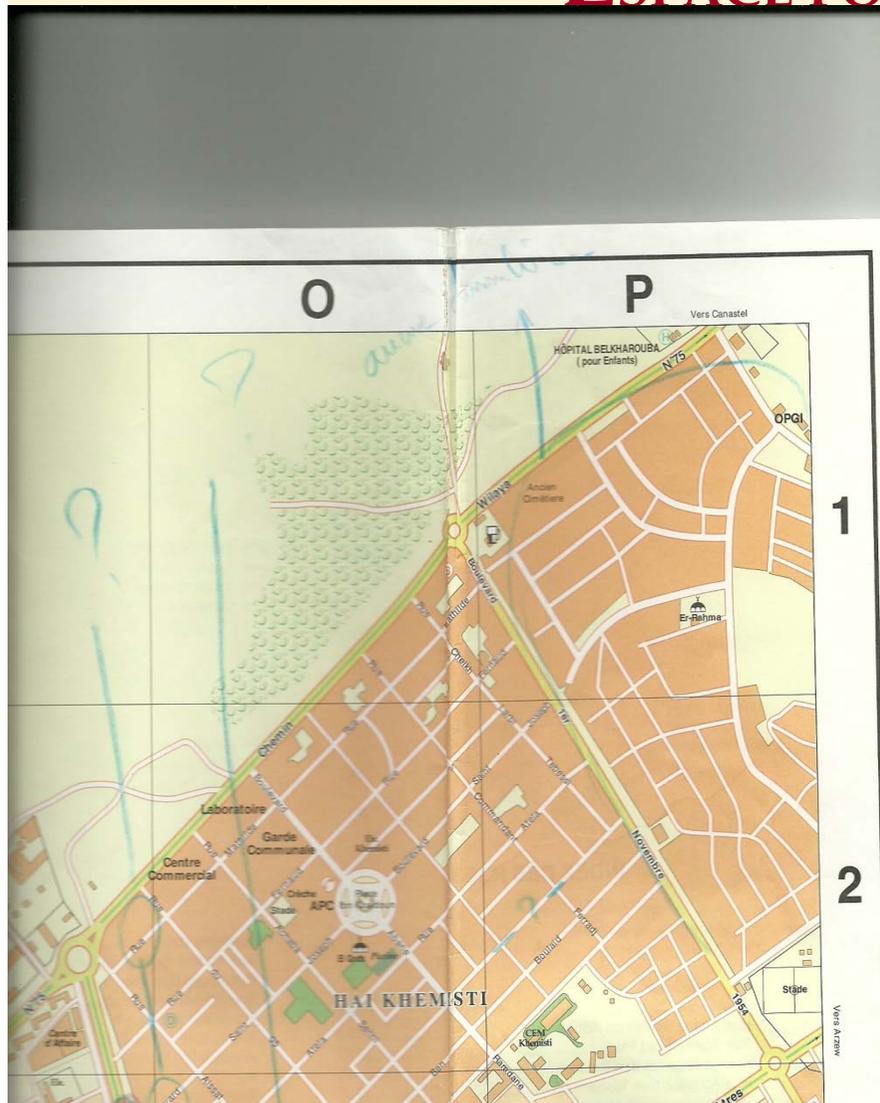


ESPACE COLONIAL/Oran





ESPACE POST-COLONIAL/Oran





Les deux tiers des rues de l'agglomération d'Oran sont dépourvues de dénomination soit environ plus de 3000 voies de communication! Pour les nommer il nous faut autant de noms ! Ce ne sera pas une tâche facile avec l'organisation et la gestion actuelle des noms lieux en Algérie. C'est pour cela, que la nécessité d'une structure officielle de gestion des noms de lieux, est des plus urgente.

A défaut de dénominations officielles, nous assistons, pour la dénomination des cités, à une prolifération de noms de sociétés, de nombre de logements, de noms à connotation péjoratif parfois, avec une utilisation officielle !!!

Parmi celle-ci nous pouvons citer: anciennement cité Sonatiba, cité Dragados récemment, cité des chinois, cité des 1200 logements, cité AADL, cité Abni Ouaskoun (Tamanrasset), Cité Bessif (Constantine), marché D15 (El Harrach), Rue des bidonvilles (Chlef), cité Diar Zadma (Boumerdes) cité Houjoum (Beni Amrane) Cité Haram Alaikoum (Sidi Bel Abbes) etc.



El Watan - Mardi 6 septembre 2005 - 9

ALGER INFO

MARCHÉ D15 (EL HARRACH)

Moins cher, mais trop dangereux

● Les prix abordables attirent les foules ● Le P/APC d'El Harrach annonce que le D15 est appelé à disparaître dans les plus brefs délais

CITÉ DES 720 LOGEMENTS ARRÊT DE BUS DANGEREUX

L'endroit choisi pour réaliser un arrêt de bus à la cité des 720 Logements de Aïn Naâdja ne semble pas très «rassurant» de l'avis de certains riverains. Une fois descendus du bus, les habitants de ce quartier sont souvent obligés de traverser une route nationale où les voitures roulent à grande vitesse, ce qui représente une véritable menace pour leur sécurité.
«Il est étonnant de voir que l'arrêt a été installé dans cet endroit précis alors qu'on connaît

Emeutes à la cité Dragados

Suite de la page 1

Cette intervention on ne peut plus musclée déclenche la fureur des jeunes du quartier qui barricaderont la route menant vers Grarem à l'aide de troncs d'arbres et de divers objets hétéroclites, tandis qu'une épaisse fumée noire se dégageait de l'amas de pneus brûlés. Nullement effarouchés par l'assaut donné par la brigade antiémeutes, les manifestants auxquels se sont joints femmes, vieillards et enfants répliqueront par des jets de pierres qui tiendront à bonne distance les forces de l'ordre. Une source policière

le quotidien EL Watan, du janvier 2010

L'ÉPOQUE

APPELLATION DES QUARTIERS À CHLEF

Des noms à revoir

● Dans la ville de Chlef, les noms des quartiers n'obéissent à aucune logique, n'étaient des appellations qui rappellent une triste époque.

Les stigmates du séisme de 1980 persistent même au niveau de l'appellation des quartiers en préfabriqué de Chlef et de Chettia. En effet, on continue à désigner ces derniers par «zones», «radar» et autres noms qui rappellent la triste époque. Si les cités ont été baptisées presque dans l'anonymat, les rues restent carrément sans appellation officielle compatible avec les noms des zones urbaines. Cela a, bien entendu, poussé les habitants à créer leurs propres repères, aussi bien pour la réception du courrier que pour les arrêts de bus, c'est-à-dire au lieu de la cité X, on préfère la «zone 1», «zone 3» et ainsi de suite. Pour ceux qui s'y rendent pour la première fois, cela s'apparente à un véritable imbroglio où il est difficile de localiser ou de situer tel ou tel quartier. Le phénomène s'étend, malheureusement, à toutes les agglomérations où sont concentrées les 18 000 habitations en préfabriqué datant



du tremblement de terre d'il y a 29 ans. Pour les Chélifiens, une telle situation est assez significative de l'oubli et de l'exclusion dont souffrent les sinistrés. «Si on n'est pas capable de changer les noms des quartiers, comment peut-on changer le dur quotidien des milliers de familles en détresse ? », s'interrogent certains d'entre eux, non sans pointer du doigt les députés et

responsables ayant tourné le dos aux préoccupations majeures de cette catégorie de la population. Il serait utile de souligner que les appellations de certains quartiers à travers l'ensemble du territoire national n'obéissent à aucune logique. Parfois, on se retrouve face à des appellations qui frisent la vulgarité. Les services concernés doivent faire un effort pour une meilleure étude.

num. n. R.



Maintenant nous allons voir, avant de parler des dysfonctionnement relevées au niveau de la signalisation routière et de la signalisation odonymique, le cas récent de la dénomination des stations du Tramway d'Alger.

En effet, la dénomination récente des stations de Tramway d'Alger s'est faite apparemment, d'une part, dans la précipitation, on ne suivant et on ne respectant aucune procédure réglementaire et d'autre part, dans une confusion totale.

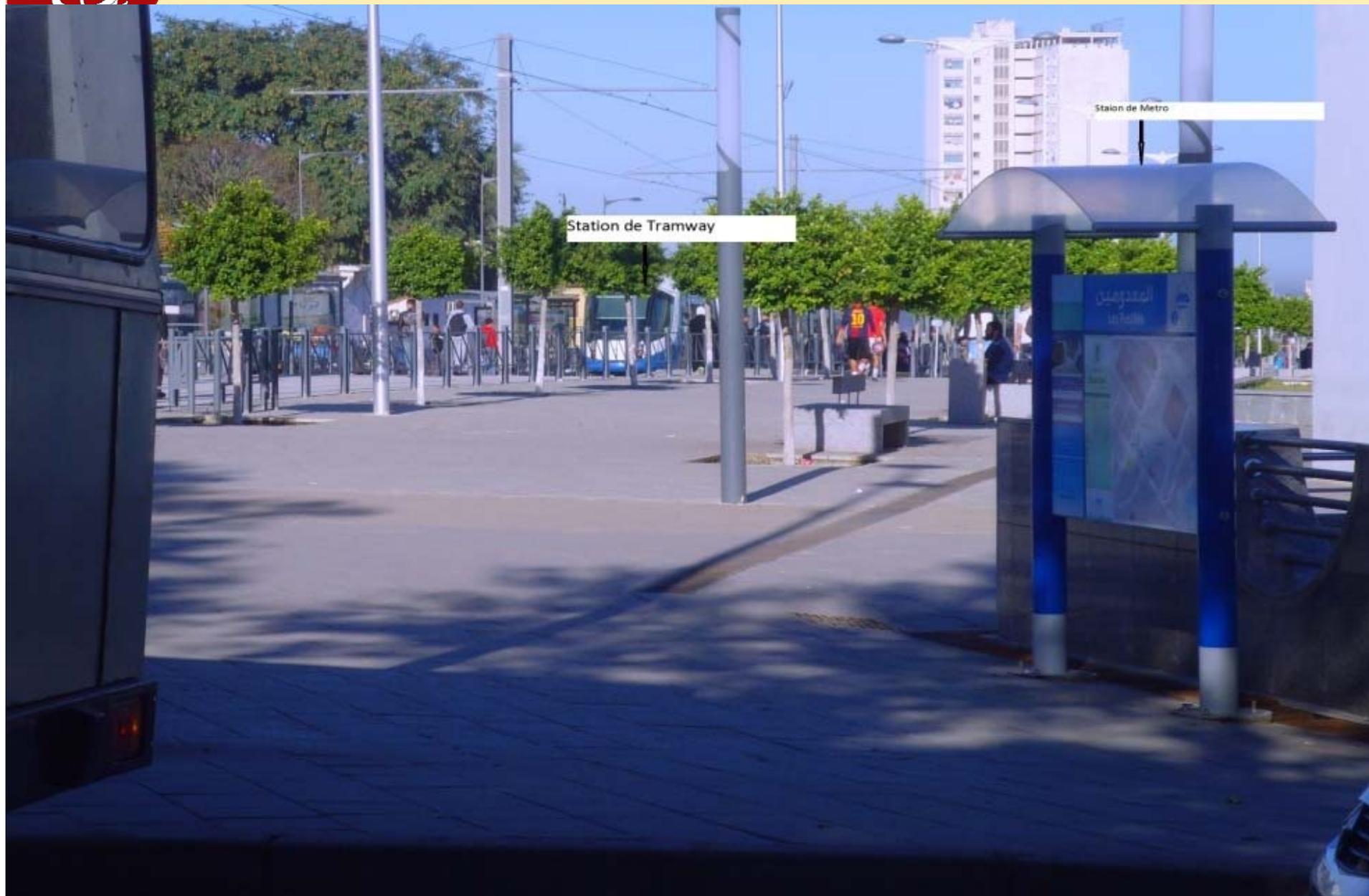
Les exemples ci-dessous illustrent parfaitement ce constat.

Sur les 28 stations du tramway, nous enregistrons toute sorte d'appellations !



La station aux cinq noms!









RUISSEAU

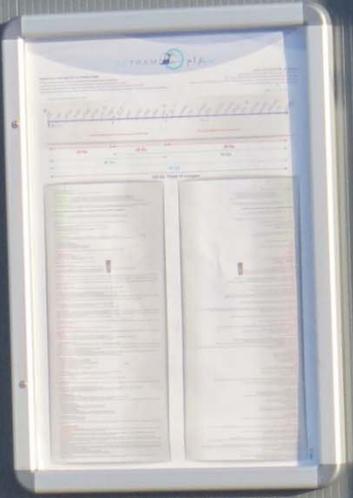
المدارس





ES FUSILLES

المعدن



Quai Gauche

Quai droit





Est-ce que Glacière veut dire Bel-Air?





Clair Matin qui devient Hay el Sabbah ou l'inverse?



Exemples d'appellations approximatives:



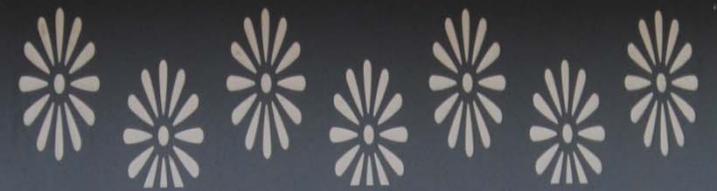


برج الكيفان - العيادة الطبية Bordj El Kiffan - Polyclinique

احترام القواعد في السفر
respect

يجب احترام القواعد التالية قبل الصعود على متن الترامواي
monter à bord du tramway, veuillez :

- **التأكد من مستوى كاشك مع التذاكر بالقرب من محطة الترامواي.**
Vous procurer un titre de transport au guichet de vente près de la station de tramway;
- **القيام بالصادقة على التذكرة عن طريق ادخالها في فتحة جهاز تصادق التذاكر.**
Valider votre titre de transport en l'introduisant dans la fente du valideur facial;
- **الإحتفاظ بالتذكرة الى غاية نهاية سفرك، قد يتم طلب هذه الأخيرة من طرف عون الاستغلال.**
Conserver votre titre de transport en bon état jusqu'à la fin de votre voyage, car il pourra vous être demandé à tout moment par un agent de l'exploitation.



BORDJ EL KIFFAN POLYCLINIQUE
برج الكيفان - العيادة



الحي الجامعي - ح ج ب 1

Cité Universitaire - CUB 1

Voyager dans le respect
des règles

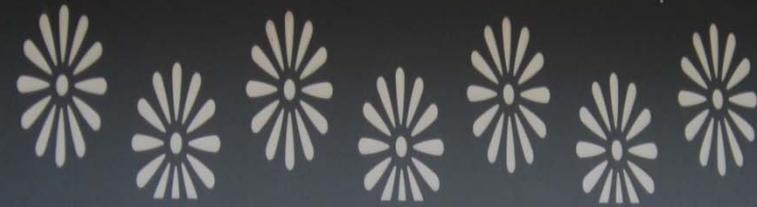
La Tram Attitude
ثقافة سلوك التراموي

احترام القواعد في السفر

يجب احترام القواعد التالية قبل الصعود على متن التراموي:
Avant de monter à bord du tramway, veuillez:

افتناء تذكرة السفر على مستوى كشك بيع التذاكر بالقرب من محطة التراموي;
Vous procurer un titre de transport au guichet de vente près de la station de tramway;

القيام بالمصادقة على التذاكر



CITE UNIVERSITAIRE CUB1 الإقامة الجامعية CUB1



Est-ce quelqu'un parmi vous, peut nous dire où se situe cette station?







Même les morts se font accompagner à leur dernière demeure, avec le nom de BROSSETTE!





Quelques exemples de dysfonctionnement dans la signalisation

An niveau de la Signalisation routière





المقارية
حسين داي

EL MAQUARIA
HUSSEIN DEY





8 0905 Jours S'abonnez - nalgw 13
El Watan - Mercredi 7 avril 2010 - 9

ALGER INFO

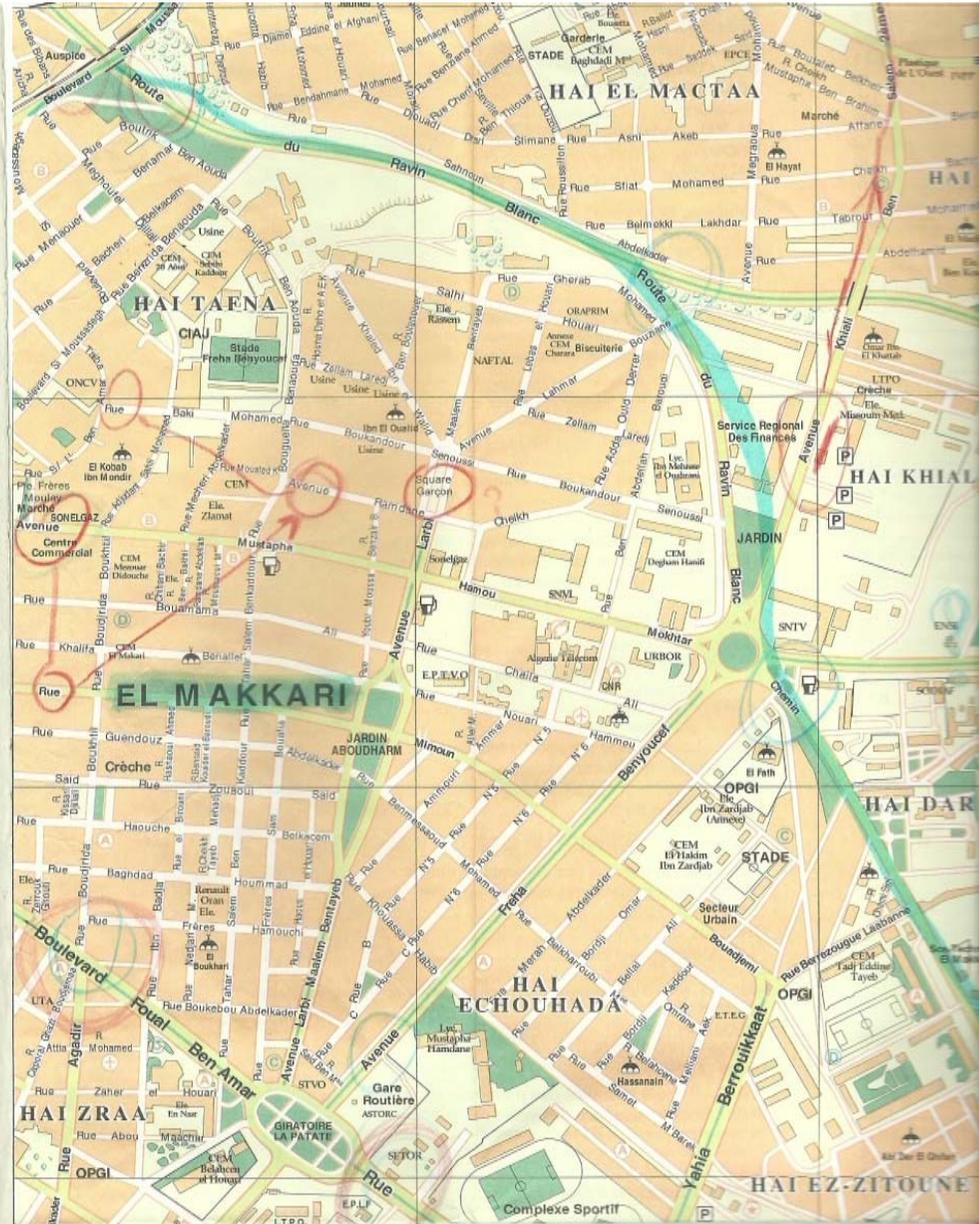
CLIENTÈLE DE SONELGAZ
clients mécontents

consentis des efforts pour améliorer l'accueil des clients.



MAQARIA
**LE MARCHÉ
TOUJOURS FERMÉ**

Le marché communal de Maqaria (ex-Léveillé) est toujours hors service. Cette structure commerciale, qui a coûté des centaines de millions de centimes aux contribuables, est abandonnée à son triste sort. Il n'y a ni chef de marché ni agent de nettoyage et les services communaux sont absents au niveau de cette structure.



الدار البيضاء

بن عكنون

DAR EL BEIDA

BEN AKNOUN



العناصر

CITE DES ANNASSERE



حي العناصر

CITE DES ANNASSERS



**Nous sommes le seul pays au monde à écrire
'Qatar' de cette façon !**





Où sommes nous?



Si ce n'est l'écriture en arabe, on se croirait qu'on est en Amérique ! Et pourtant on est à *Oum el Bouaghi* ! Au fait, *Oum el Bouaghi* ou *Oum el Bouaki* ?

!



Aussi, doit-on écrire Ed-Dabil ou bien Ed-Dbil car on est en présence de 'EL 'Chamsiya' et non 'Qamariya', au lieu et place de Debil à connotation plutôt, péjorative. La même remarque s'applique pour Hammam ED-Dalaa et non Dalaa !

(Wilaya de M'Sila)





En ce qui concerne les plaques de signalisation odonymiques

Quelles types de plaques adopter?